

21994A0129(06)

L 25/27

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

29.1.1994.

**PAPILDPROTOKOLS**

**Pagaidu nolīgumam par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Ekonomikas kopienu un Eiropas Ogļu un tērauda kopien, no vienas puses, un Bulgārijas Republiku, no otras puses, un Eiropas nolīgumam starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Bulgārijas Republiku, no otras puses**

EIROPAS KOPIENA UN EIROPAS OGĻU UN TĒRAUDA KOPIENA, turpmāk tekstā — “Kopiena”,

no vienas puses, un

BULGĀRIJAS REPUBLIKA, turpmāk tekstā — “Bulgārija”,

no otras puses,

TĀ KĀ Eiropas nolīgums, ar ko izveido asociāciju starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, un Bulgārijas Republiku (turpmāk tekstā — “Eiropas nolīgums”), tika parakstīts Briselē 1993. gada 8. martā un tas vēl nav stājies spēkā;

TĀ KĀ tikmēr, kamēr Eiropas nolīgums nav stājies spēkā, tā noteikumi par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem no 1993. gada 31. decembra ir spēkā saskaņā ar Pagaidu nolīgumu par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Ekonomikas kopien un Eiropas Ogļu un tērauda kopien, no vienas puses, un Bulgārijas Republiku, no otras puses, (turpmāk tekstā — “Pagaidu nolīgums”), kas parakstīts Briselē 1993. gada 8. martā;

ATZĪSTOT izšķirošo tirdzniecības nozīmi pārejā uz tirgus ekonomiku,

PATUROT PRĀTĀ Kopienas vēlēšanos paātrināt centienus atvērt savu tirgu Bulgārijas izcelsmes ražojumiem,

PATUROT PRĀTĀ Eiropas nolīguma mērķus, jo īpaši tos, kas minēti tā 1. pantā,

ŅEMOT VĒRĀ Pagaidu nolīgumu un jo īpaši tā 2. pantu,  
IR NOLĒMUŠAS noslēgt šo protokolu un tālab par saviem pilnvarotajiem ir iecēlušas:

EIROPAS KOPIENA:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT,

ārkārtējo un pilnvaroto vēstnieku,

Beļģijas pastāvīgo pārstāvi,

Pastāvīgo pārstāvju komitejas priekšsēdētāju;

EIROPAS OGĻU UN TĒRAUDA KOPIENA:

Juan PRAT,

Eiropas Kopienu Komisijas ģenerāldirektoru,

BULGĀRIJAS REPUBLIKA:

Evgenii IVANOV,

ārkārtējo un pilnvaroto vēstnieku,

KAS, iepazīnušies ar pārējo pušu pilnvarām un atzinuši tās par likumīgām un spēkā esošām,

IR VIENOJUŠIES PAR TURPMĀKO.

*1. pants*

Pagaidu nolīguma 4. panta 2. punkta otro daļu un Eiropas nolīguma 10. panta 2. punkta otro daļu aizstāj ar šādu tekstu:

“Muitas nodokļus, ko Kopienā piemēro to produktu importam, kuru izcelsme ir Bulgārijā un kuri uzskaitīti II b) pielikumā, no šā nolīguma spēkā stāšanās dienas samazina par 20 % no pamatnodokļa un vienu gadu pēc tam — vēl par 20 %

no pamatnodokļa. Nodokļus pilnībā atceļ līdz otrā gada beigām pēc šā nolīguma spēkā stāšanās.”

## 2. pants

Pagaidu nolīguma 4. panta 3. punktu un Eiropas nolīguma 10. panta 3. punktu aizstāj ar šādu tekstu:

“3. Uz Bulgārijas izcelsmes produktiem, kas uzskaitīti III pielikumā, attiecina importa muitas nodokļu atlikšanu gada Kopienas tarifu kvotu vai griestu robežās, pakāpeniski palielinot to saskaņā ar minētajā pielikumā definētajiem noteikumiem, lai nonāktu līdz pilnīgai attiecīgo produktu importa muitas nodokļu atcelšanai līdz trešā gada beigām pēc nolīguma spēkā stāšanās dienas.

Vienlaikus importa muitas nodokļus, ko piemēro importa daudzumiem, kas pārsniedz iepriekš paredzētās kvotas vai griestus, pakāpeniski samazina no nolīguma spēkā stāšanās dienas ar ikgadēju samazinājumu par 15 %. Līdz trešā gada beigām atlikušos nodokļus atceļ.”

## 3. pants

Pagaidu nolīguma III pielikuma 3. zemsvītras piezīmi un Eiropas nolīguma III pielikuma 3. zemsvītras piezīmi aizstāj ar šādu tekstu:

“<sup>3)</sup> Šos daudzumus palielina:

- par 20 % no nolīguma spēkā stāšanās dienas,
- vēl par 20 % no 1994. gada 1. janvāra,
- vēl par 10 % no 1994. gada 1. jūlija,
- vēl par 30 % no 1995. gada 1. janvāra.”

## 4. pants

1. Pagaidu nolīguma XIII pielikuma ievadu un Eiropas nolīguma XIII pielikuma ievadu aizstāj ar šādu tekstu:

“Daudzumiem, kas importēti ar šajā pielikumā minētajiem KN kodiem, izņemot kodus 0104 un 0204, piemēros maksājumu un nodokļu samazinājumu par 20 % no nolīguma spēkā stāšanās dienas, par 40 % no 1994. gada 1. janvāra un par 60 % no 1994. gada 1. jūlija.”

2. Pagaidu nolīguma XIII b) pielikumam un Eiropas nolīguma XIII b) pielikumam pievieno šādu ievada daļu:

“Nodokļu likmes, kas noteiktas attiecīgi 3., 4. un 5. gadam, atbilstoši piemēro no 1994. gada 1. jūlija, 1995. gada 1. jūlija un 1996. gada 1. jūlija.”

3. Pagaidu nolīguma XI a), XIII a) un XIII b) pielikumam un Eiropas nolīguma XI a), XIII a) un XIII b) pielikumam pievieno šādu otro ievada daļu:

- “1. a) Daudzumus, izteiktus tonnās, kas noteikti 3. gadam, piemēro no 1994. gada 1. jūlija līdz 1995. gada 30. jūnijam. Daudzumus 2. gadam samazina par 50 %.
- 1. b) Daudzumus, izteiktus tonnās, kas noteikti attiecīgi 4. un 5. gadam, atbilstoši piemēro no 1995. gada 1. jūlija līdz 1996. gada 30. jūnijam un no 1996. gada 1. jūlija līdz 1997. gada 30. jūnijam.”

## 5. pants

1. Pagaidu nolīguma 1. protokola par tekstilizstrādājumiem un apģērbiem 2. panta 1. punkta ievada daļā un Eiropas nolīguma 1. protokolā par tekstilizstrādājumiem un apģērbiem frāzi “likvidēšana sešu gadu perioda beigās” aizstāj ar “likvidēšana piecu gadu perioda beigās”.

2. Pagaidu nolīguma 1. protokola par tekstilizstrādājumiem un apģērbiem 2. panta 1. punkta pēdējās divas daļas un Eiropas nolīguma 1. protokola par tekstilizstrādājumiem un apģērbiem pēdējās divas daļas aizstāj ar šādu tekstu:

“— sestā gada sākumā atlikušos nodokļus likvidē.”

## 6. pants

Pagaidu nolīguma 2. protokola par EOTK produktiem 2. panta 2. punktu un Eiropas nolīguma 2. protokola par EOTK produktiem 2. panta 2. punktu aizstāj ar šādu tekstu:

“2. Pēc nolīguma stāšanās spēkā, attiecīgi otrā, trešā un ceturtā gada sākumā veic turpmākus samazinājumus līdz 60 %, 40 % un 0 % no pamatnodokļa.”

## 7. pants

Šis protokols ir Pagaidu nolīguma un Eiropas nolīguma neatņemama daļa.

## 8. pants

Šis protokols stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā, kas seko dienai, kad Puses paziņo viena otrai par šim nolūkam vajadzīgo procedūru pabeigšanu.

## 9. pants

Šis protokols ir sastādīts divos eksemplāros angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, vācu, itāliešu, portugāļu, spāņu un bulgāru valodā, visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τους στο παρόν πρόσθετο πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО. ДОЛУПОДПИСАНИТЕ УПРАВОМОЦЕНИ ЛИЦА ПОДПИСАХА ТОЗИ ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

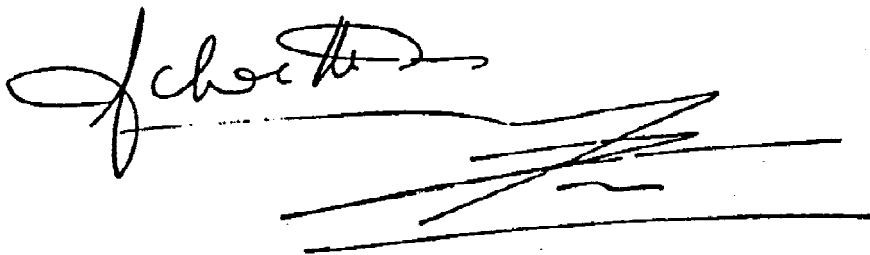
Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

НАПРАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА ДВАДЕСЕТ И ПЪРВИ ДЕКЕМВРИ ХИЛЯДА ДЕВЕТСТОТИН ДЕВЕТДЕСЕТ И ТРЕТА ГОДИНА.

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero  
For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα  
For the European Community and the European Coal and Steel Community  
Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier  
Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio  
Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal  
Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço  
ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА



Por la República Bulgaria  
For Republikken Bulgarien  
Für die Republik Bulgarien  
Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας  
For the Republic of Bulgaria  
Pour la république de Bulgarie  
Per la Repubblica di Bulgaria  
Voor de Republiek Bulgarije  
Pela República da Bulgaria  
ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

